



### Έκθεση της Επιστημονικής Επιτροπής

### Πεπραγμένα 2022 της ΕΕ και προτάσεις για το Πρόγραμμα 2023 του ΕΔΟ

#### 1. Η Επιστημονική Επιτροπή

Την Επιστημονική Επιτροπή (ΕΕ) του ΕΔΟ αποτελούν τα 16 μέλη του ακόλουθου καταλόγου.

#### Κατάλογος Μελών της Επιστημονικής Επιτροπής του ΕΔΟ (Έκδοση 4.1)

Επώνυμο-Όνομα	Ιδιότητα	Ηλ. Ταχυδρομείο
<b>Βαλεοντής Κώστας,</b> <i>Πρόεδρος</i>	Φυσικός-Ηλεκτρονικός, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ	<a href="mailto:valeonti@otenet.gr">valeonti@otenet.gr</a>
<b>Αργυροπούλου Βενετία</b>	Λέκτορας Νομικής Σχολής, Ευρωπαϊκό Πανεπιστήμιο Κύπρου	<a href="mailto:V.Argyropoulou@euc.ac.cy">V.Argyropoulou@euc.ac.cy</a>
<b>Δημητρούλια Ξανθίππη</b>	Καθηγήτρια Θεωρία και πράξη της μετάφρασης, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης	<a href="mailto:tdimi@frl.auth.gr">tdimi@frl.auth.gr</a>
<b>Δουδουλακάκη Χρυσούλα</b>	Μεταφράστρια / αναθεωρήτρια / Senior Expert, Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή	<a href="mailto:Chryssoula.Doudoulakaki@ec.europa.eu">Chryssoula.Doudoulakaki@ec.europa.eu</a>
<b>Καλφαδοπούλου Βαλεντίνη</b>	Senior Language Specialist, Oracle Corporation Μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών (ΠΕΜ). Υπ. Διδ. στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης & Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου	<a href="mailto:valentini.mellas@gmail.com">valentini.mellas@gmail.com</a>
<b>Κουρούνη Κυριακή</b>	Ειδικό Επιστημονικό Προσωπικό (ΕΕΠ) στο αντικείμενο «Μεταφραστική Πράξη μέσω Νέων Τεχνολογιών», Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης	<a href="mailto:kkourouni@enl.auth.gr">kkourouni@enl.auth.gr</a>
<b>Κριμπάς Παναγιώτης</b>	Νομικός, Γλωσσολόγος, Μεταφραστής, Αναπληρωτής Καθηγητής στο αντικείμενο «Ορολογία, Μετάφραση και Νομικά Κείμενα», Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης	<a href="mailto:pkrimpas@bscc.duth.gr">pkrimpas@bscc.duth.gr</a>

<b>Λαδοπούλου Αναστασία</b>	Διοικητικός (ΠΕ Μεταφραστών-Διερμηνέων), Τμήμα Ευρωπαϊκής Ένωσης, Διεύθυνση Ευρωπαϊκών και Διεθνών Θεμάτων, Γενική Διεύθυνση Διεθνών, Ευρωπαϊκών Θεμάτων, Παιδείας Ομογενών και Διαπολιτισμικής Εκπαίδευσης, Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων	<a href="mailto:anastasia.ladopoulos@minedu.gov.gr">anastasia.ladopoulos@minedu.gov.gr</a> <a href="mailto:nladopoulos@yahoo.gr">nladopoulos@yahoo.gr</a>
<b>Λουπάκη Ελπίδα</b>	Επίκουρη Καθηγήτρια ΑΠΘ, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Τομέας Μετάφρασης	<a href="mailto:eloupaki@frl.auth.gr">eloupaki@frl.auth.gr</a>
<b>Μιχόπουλος Απόστολος</b>	Ειδικός Επιστήμονας – Ερευνητής, Πολυτεχνική Σχολή, Πανεπιστήμιο Κύπρου	<a href="mailto:michopoulos.apostolos@gmail.com">michopoulos.apostolos@gmail.com</a> <a href="mailto:apmich@auth.gr">apmich@auth.gr</a>
<b>Πανταζάρα Μαβίνα</b>	Επίκουρη Καθηγήτρια, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ, Τομέας Μετάφρασης-Μεταφρασεολογίας – Αντιπρόεδρος ΔΣ της ΕΛΕΤΟ, Συντονίστρια της επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι»	<a href="mailto:mavinap@frl.uoa.gr">mavinap@frl.uoa.gr</a>
<b>Σαλογιάννη Σταματίνα</b>	Μεταφράστρια, Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή	<a href="mailto:Stamatina.SALOGIANNI@ec.europa.eu">Stamatina.SALOGIANNI@ec.europa.eu</a>
<b>Τοράκη Κατερίνα</b>	Μέλος των Τεχνικών Επιτροπών ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι» και ΕΛΟΤ/ΤΕ22 «Πληροφόρηση και Τεκμηρίωση»	<a href="mailto:toraki@tee.gr">toraki@tee.gr</a>
<b>Τσιάμας Γεώργιος</b>	Ηλεκ-Μηχ. ΕΜΠ, Μ.Α. C.I.C.A., μέλος ΕΛΕΤΟ, ΜΟΤΟ, ΕΛΟΤ/ΤΕ21, ΓΕΣΥ, ΕΔΟ, ΓΓ ΔΣ ΕΛΕΤΟ, τ. διδάσκων ΤΕΙ Πειραιά, Παν. Στρασβούργου και COSMOTE Academy, με εργασία σε ΟΤΕ, CEPT, ETSI, EURESCOM, ETNO	<a href="mailto:tsiamasge54@outlook.com.gr">tsiamasge54@outlook.com.gr</a>
<b>Χαρβάτης Δημήτριος</b>	Μεταφραστής, Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή	<a href="mailto:Dimitrios.CHARVATIS@ec.europa.eu">Dimitrios.CHARVATIS@ec.europa.eu</a>
<b>Χριστοφίδου Αναστασία</b>	Ερευνήτρια Α΄, Διευθύνουσα ΚΕΕΟΝ Ακαδημίας Αθηνών	<a href="mailto:christo@academyofathens.gr">christo@academyofathens.gr</a>

## 2. Διαδικασίες – Συμμετοχή των μελών στην 7<sup>η</sup> συνεδρίαση

Βάσει του Εσωτερικού Κανονισμού (ΕΚ) της, η ΕΕ συνεδρίασε ηλεκτρονικά (7<sup>η</sup> Συνεδρίαση) και ενέκρινε την παρούσα έκθεση.

Στην 7<sup>η</sup> συνεδρίαση έλαβαν μέρος, επιγραμματικά, ή έστειλαν στοιχεία ορολογικών δραστηριοτήτων του 2022 και θεωρήθηκε ότι συμμετείχαν, τα ακόλουθα μέλη.

Βαλεοντής Κώστας  
Δημητρούλια Ξανθίππη  
Δουδουλακάκη Χρυσούλα  
Κουρούνη Κυριακή  
Κριμπάς Παναγιώτης  
Λουπάκη Ελπίδα

Πανταζάρα Μαβίνα  
Τοράκη Κατερίνα  
Τσιάμας Γεώργιος  
Χαρβάτης Δημήτριος

### 3. Διαθεσιμότητα για αξιολόγηση ορολογικών πόρων

Στο 2022 ίσχυσε η 2<sup>η</sup> έκδοση του Καταλόγου προσώπων, οργάνων και φορέων για την ανασκόπηση ορολογικών πόρων, που αποτελείται από τους ακόλουθους Πίνακες 1, 2 και 3.

**Πίνακας 1 – Μέλη που διατίθενται για την ανασκόπηση ορολογικών πόρων**

A/A	ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ	ΘΕΜΑΤΙΚΑ ΠΕΔΙΑ	ΗΛ-ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ
1.	Βαλεοντής Κώστας	Φυσική, τηλεπικοινωνίες, ηλεκτρονική, ακουστική, τεχνολογία πληροφοριών, τυποποίηση, πιστοποίηση, ποιότητα, διαπίστευση, δοκιμές, γλώσσα και ακοή, Ορολογία	<a href="mailto:valeonti@otenet.gr">valeonti@otenet.gr</a>
2.	Δημητρούλια Τίτικα	Ανθρωπιστικές επιστήμες, ψηφιακές ανθρωπιστικές επιστήμες, τέχνες, μετάφραση, εκπαίδευση	<a href="mailto:tdimi@frl.auth.gr">tdimi@frl.auth.gr</a>
3.	Δουδουλακάκη Χρυσούλα	Γλωσσολογία, διδακτολογία, μετάφραση, γενικά θέματα Ορολογίας	<a href="mailto:Chryssoula.Doudoulakaki@ec.europa.eu">Chryssoula.Doudoulakaki@ec.europa.eu</a>
4.	Κριμπάς Παναγιώτης	Νομικά	<a href="mailto:pkrimpas@bscc.duth.gr">pkrimpas@bscc.duth.gr</a>
5.	Λουπάκη Ελπίδα	Ιατρική ορολογία, οικολογία/περιβάλλον, γενικά θέματα Ορολογίας	<a href="mailto:eloupaki@frl.auth.gr">eloupaki@frl.auth.gr</a>
6.	Μιχόπουλος Απόστολος	Μηχανική, τεχνολογία, ενέργεια	<a href="mailto:apmich@auth.gr">apmich@auth.gr</a> ; <a href="mailto:a.michopoulos@cut.ac.cy">a.michopoulos@cut.ac.cy</a>
7.	Πανταζάρα Μαβίνα	Γλωσσολογία, γλωσσική τεχνολογία, μετάφραση, Ορολογία	<a href="mailto:mavinap@frl.uoa.gr">mavinap@frl.uoa.gr</a>
8.	Τοράκη Κατερίνα	Ορολογία, τυποποίηση, τεχνολογία πληροφοριών, επιστήμη των πληροφοριών (βιβλιοθηκονομία, αρχειονομία), θέματα μηχανικών και συναφή	<a href="mailto:toraki@tee.gr">toraki@tee.gr</a>
9.	Τσιάμας Γεώργιος	Γενικά θέματα Ορολογίας, τυποποίηση, τεχνολογία πληροφοριών, τηλεπικοινωνίες, ποιότητα τεχνικών εγκαταστάσεων, θέματα ηλεκτρολόγων μηχανολόγων μηχανικών, μηχανική, τεχνολογία, ενέργεια, εφοδιαστική και εφοδιαστική αλυσίδα, ναυπηγοεπισκευαστική, οργάνωση αποθηκών, μετάφραση, εκπαίδευση, διδασκαλία, πιστοποίηση, ποιότητα, διαπίστευση, ορολογία	<a href="mailto:tsiamasge54@outlook.com.gr">tsiamasge54@outlook.com.gr</a>

**Πίνακας 2 – Όργανα που διατίθενται για την ανασκόπηση ορολογικών πόρων**

A/A	ΣΥΝΤΟΜΟΜΟΡΦΗ (ΟΝΟΜΑ)	ΘΕΜΑΤΙΚΑ ΠΕΔΙΑ	ΗΛ-ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ
1.	ΓΕΣΥ (Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ)	Γενική ορολογία, γενικά θέματα ορολογίας	<a href="mailto:valeonti@otenet.gr">valeonti@otenet.gr</a>

2.	ΕΛΟΤ/ΤΕ21 (Ορολογία – Γλωσσικοί Πόροι)	Γενικά θέματα ορολογίας, τυποποίηση	<a href="mailto:mavinap@frl.uoa.gr">mavinap@frl.uoa.gr</a>
3.	ΕΛΟΤ/ΤΕ22 (Τεκμηρίωση)	Επιστήμη των πληροφοριών (βιβλιοθηκονομία, αρχειονομία)	<a href="mailto:toraki@tee.gr">toraki@tee.gr</a>
4.	ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 (Ορολογία Πληροφορικής)	Τεχνολογία πληροφοριών	<a href="mailto:valeonti@otenet.gr">valeonti@otenet.gr</a>
5.	ΜΟΤΟ (Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας)	Τηλεπικοινωνίες, ηλεκτρονική	<a href="mailto:valeonti@otenet.gr">valeonti@otenet.gr</a>

**Πίνακας 3 – Φορείς που διατίθενται για την ανασκόπηση ορολογικών πόρων**

Α/Α	ΣΥΝΤΟΜΟΜΟΡΦΗ (ΟΝΟΜΑ)	ΘΕΜΑΤΙΚΑ ΠΕΔΙΑ	ΗΛ-ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ
1.	ΕΛΕΤΟ (Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας)	Σε όλα τα θεματικά πεδία των μελών της και των ειδικών με τους οποίους συνεργάζεται	<a href="mailto:valeonti@otenet.gr">valeonti@otenet.gr</a>

Η ΕΔΟ/ΕΕ εξέτασε σχετικό αίτημα της κας [Μαρίνας Παππά](#), επίκουρης καθηγήτριας του Ιονίου Πανεπιστημίου, μέλους του ΕΔΟ, και ενέκρινε την εγγραφή της στον **Κατάλογο προσώπων, οργάνων και φορέων για την ανασκόπηση ορολογικών πόρων** (Πίνακας 1 του Καταλόγου), για τα θεματικά πεδία: *δημόσια διοίκηση, εκπαίδευση, ανθρωπιστικές επιστήμες, τέχνη, εφαρμοσμένη γλωσσολογία, μετάφραση, διερμηνεία*. Έτσι, στην επόμενη έκδοση του Καταλόγου (έκδοση 3), στον Πίνακα 1, θα προστεθεί η εγγραφή:

	Παππά Μαρίνα	Δημόσια διοίκηση, εκπαίδευση, ανθρωπιστικές επιστήμες, τέχνη, εφαρμοσμένη γλωσσολογία, μετάφραση, διερμηνεία	<a href="mailto:mpappa@ionio.gr">mpappa@ionio.gr</a> <a href="mailto:marin_pappa@hotmail.com">marin_pappa@hotmail.com</a>
--	--------------	--	--

Η ΕΔΟ/ΕΕ εξέτασε σχετικό αίτημα της κας **Ελπίδας Λουπάκη**, μέλους της ΕΕ, και ενέκρινε την ενημέρωση της εγγραφής της στον **Κατάλογο προσώπων, οργάνων και φορέων για την ανασκόπηση ορολογικών πόρων** (Πίνακας 1 του Καταλόγου), για τα θεματικά πεδία: *περιβάλλον, ενέργεια, ασφάλεια παιχνιδιών, οικολογία, οινολογία, γενικά θέματα ορολογίας*. Έτσι, στην επόμενη έκδοση του Καταλόγου (έκδοση 3), στον Πίνακα 1, θα υπάρχει η εγγραφή:

	Λουπάκη Ελπίδα	Περιβάλλον, ενέργεια, ασφάλεια παιχνιδιών, οικολογία, οινολογία, γενικά θέματα ορολογίας	<a href="mailto:eloupaki@frl.auth.gr">eloupaki@frl.auth.gr</a>
--	----------------	--	--

Η ΕΔΟ/ΕΕ αφού εξέτασε σχετικό αίτημα της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών (ΠΕΜ) το οποίο υπέβαλε η κα **Βαλεντίνη Καλαδοπούλου**, μέλος της ΕΕ, εκπροσωπώντας την ΠΕΜ, ενέκρινε την εγγραφή της ΠΕΜ στον **Κατάλογο προσώπων, οργάνων και φορέων για την ανασκόπηση ορολογικών πόρων** (Πίνακας 3 του Καταλόγου), για τα θεματικά πεδία: *μετάφραση, διερμηνεία, μεταφρασεολογία και θεματικά πεδία στα οποία η ΠΕΜ διαθέτει εξειδικευμένα μέλη*. Έτσι, στην επόμενη έκδοση του Καταλόγου (έκδοση 3), στον Πίνακα 3, θα προστεθεί η εγγραφή:

	Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ)	Μετάφραση, διερμηνεία, μεταφρασεολογία και θεματικά πεδία στα οποία η ΠΕΜ διαθέτει εξειδικευμένα μέλη	<a href="mailto:terminology@pem.gr">terminology@pem.gr</a> , <a href="mailto:boardmember1@pem.gr">boardmember1@pem.gr</a>
--	------------------------------------	---	--

Η ΕΔΟ/ΕΕ αφού εξέτασε σχετικό αίτημα της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας (ΕΕΜ), το οποίο υπέβαλε η κα **Ελπίδα Λουπάκη**, μέλος της ΕΕ, εκπροσωπώντας την ΕΕΜ, ενέκρινε την εγγραφή της ΕΕΜ στον **Κατάλογο προσώπων, οργάνων και φορέων για την ανασκόπηση ορολογικών πόρων** (Πίνακας 3 του Καταλόγου), για τα θεματικά πεδία: *μεταφρασεολογία, γλωσσολογία, γλωσσική τεχνολογία, γενικά θέματα ορολογίας και στα θεματικά πεδία των μελών της*. Έτσι, στην επόμενη έκδοση του Καταλόγου (έκδοση 3), στον Πίνακα 3, θα προστεθεί η εγγραφή:

	Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας (ΕΕΜ)	Μεταφρασεολογία, Γλωσσολογία, Γλωσσική τεχνολογία, γενικά θέματα ορολογίας και στα θεματικά πεδία των μελών της	<a href="mailto:hs4ts.eem@gmail.com">hs4ts.eem@gmail.com</a>
--	--	---	--

#### 4. Συμμετοχή στις εργασίες των βικιομάδων της Υπηρεσίας Άμεσης Απόδοσης Όρων

Και το 2022 λειτούργησαν, στην Υπηρεσία Άμεσης Απόδοσης Όρων, 6 βικιομάδες (5 θεματικών πεδίων και μία των Επιτροπών):

0. Συντονιστική Επιτροπή και Επιστημονική Επιτροπή (ΣΕ & ΕΕ)
1. Οικονομικά
2. Τεχνολογία
3. Δίκαιο
4. Φυσικοί Πόροι
5. Χημεία–Υγεία

##### 4.1 Αριθμητικά στοιχεία της συμμετοχής των μελών της ΕΕ στις βικιομάδες το 2022

Το συνολικό πλήθος των **συζητήσεων** των όρων που πραγματοποιήθηκαν **μέσα στο 2022** (δηλαδή ο **αριθμός Δελτίων**) είναι, ως τώρα: **17** (το 2021 ήταν **23**).

##### α. Βικιομάδα της Συντονιστικής Επιτροπής και Επιστημονικής Επιτροπής (ΣΕ & ΕΕ)

Στην βικιομάδα **ΣΕ & ΕΕ**, της Συντονιστικής Επιτροπής και Επιστημονικής Επιτροπής, δεν υπήρξε καμιά κίνηση το 2022.

##### β. Θεματικές βικιομάδες

Στον Πίνακα 4 συνοψίζονται οι αριθμοί μελών κάθε βικιομάδας και συνολικά (σε παρένθεση οι αντίστοιχοι αριθμοί του 2021).

**Πίνακας 4 – Αριθμοί μελών στις βικιομάδες**

Χημεία	Οικονομικά	Δίκαιο	Φυσικοί Πόροι	Τεχνολογία	Σύνολο μελών	Σύνολο προσώπων
<b>145</b> (144)	<b>161</b> (158)	<b>162</b> (164)	<b>157</b> (157)	<b>156</b> (154)	<b>781</b> (777)	<b>192</b> (209)

Η συμμετοχή στις συζητήσεις των Δελτίων του 2022 φαίνεται στον Πίνακα 5.

**Πίνακας 5 – Συμμετοχές στις συζητήσεις των δελτίων 2022**

Δελτίο	Κωδικός	Αγγλικός Όρος	Ελληνικός Όρος	Συνολικές συμμετοχές	Συμμετοχές μελών ΕΕ
<b>ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ</b>					
1.	T-2022-001	discoverable data	ανακαλύψιμα δεδομένα	4	2
2.	T-2022-002	photovoltaic panel	φωτοβολταϊκός συλλέκτης; (*)	3	1
3.	T-2022-003	deepfake	βαθυπαρπαποίηση	5	3
4.	T-2022-004	substantiated sea conditions for capsized resistance	τεκμηριωμένες συνθήκες θάλασσας για (την) αντίσταση στην ανατροπή	7	2
5.	T-2022-005	link trailer	ρυμουλκούμενο με σύνδεσμο; ρυμουλκούμενο με οπίσθια διάταξη ζεύξης; (*)	4	2
<b>Συνολικές συμμετοχές στις συζητήσεις της βικιομάδας ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ:</b>				<b>21(28)</b>	<b>10(15)</b>
<b>ΧΗΜΕΙΑ-ΥΓΕΙΑ</b>					
6.	C-2022-001	substantivity	Τυπικά δεν έχει καταλήξει η συζήτηση (*)	5	2
<b>Συνολικές συμμετοχές στις συζητήσεις της βικιομάδας ΧΗΜΕΙΑ-ΥΓΕΙΑ:</b>				<b>5(13)</b>	<b>2(4)</b>
<b>ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ</b>					
7.	E-2022-001	sovereign (entity)	Τυπικά δεν έχει καταλήξει η συζήτηση (*)	5	2
8.	E-2022-002	comfort letter	Τυπικά δεν έχει καταλήξει η συζήτηση (*)	1	0
<b>Συνολικές συμμετοχές στις συζητήσεις της βικιομάδας ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ:</b>				<b>6(22)</b>	<b>2(7)</b>
<b>ΔΙΚΑΙΟ</b>					
9.	L-2022-001	ride-hailing	Τυπικά δεν έχει καταλήξει η συζήτηση (*)	13	5
10.	L-2022-002	clause miroir	κατοπτρική ρήτρα	1	1
11.	L-2022-003	intersectionality	διασταυρωτικότητα	13	5
12.	L-2022-004	gender vs sex	κοινωνικό φύλο vs βιολογικό φύλο	15	6
13.	L-2022-005	libel tourism	άγρα έννομης τάξης ευνοϊκής προς ισχυρισμούς συκοφαντικής δυσφήμισης	6	1
14.	L-2022-006	grooming	προσεταρισμός	14	3
15.	L-2022-007	easy-to-read, easy read	Τυπικά δεν έχει καταλήξει η συζήτηση (*)	16	5
<b>Συνολικές συμμετοχές στις συζητήσεις της βικιομάδας ΔΙΚΑΙΟ:</b>				<b>72(2)</b>	<b>26(1)</b>
<b>ΦΥΣΙΚΟΙ ΠΟΡΟΙ</b>					
16.	N-2022-001	offtaker / off-taker	προαγοραστής	2	1
17(23)	N-2022-002	sleeving contract / sleeved PPA	διαμεσολαβητική σύμβαση	2	0
<b>Συνολικές συμμετοχές στις συζητήσεις της βικιομάδας ΦΥΣ. ΠΟΡΟΙ:</b>				<b>4(35)</b>	<b>1(19)</b>

(\*) Παρατηρείται ότι **6(6)** από τις **17(23)** συζητήσεις δεν έχουν καταλήξει τυπικά, είτε με οριστική συμφωνία είτε με οριστική επιλογή του αναρτήσαντος προσώπου (μεταφραστή/μεταφράστριάς).

Οι συμμετοχές μελών της ΕΕ ήταν από 7 συγκεκριμένα μέλη. Το σύνολο των συμμετοχών στις βικιομάδες είναι ως τώρα  $21+5+6+72+4=104(100)$ , ενώ το σύνολο των συμμετοχών των μελών της ΕΕ είναι  $10+2+2+26+1=41(46)$ . Όστε, οι φετινές συνολικές συμμετοχές των μελών της ΕΕ που έλαβαν μέρος αποτελούν το  $(41/104) \times 100 = 39,5\%$  (έναντι  $46\%$  του 2021).

Η μειωμένη συμμετοχή στις βικιομάδες οφείλεται, εν πολλοίς, στην ιδιαίτερη δυσκολία στην πρόσβαση σε αυτές. Η ΕΕ επαναφέρει το ζήτημα της ανάγκης εύκολης και φιλικής πρόσβασης.

## 5. Δραστηριότητες των μελών στον φορέα τους οι οποίες σχετίζονται με την Ορολογία και το ΕΔΟ

### 5.1 ΕΛΕΤΟ – Ορολογικές δραστηριότητες κατά το τέλος του 2021 και εντός του 2022

#### 5.1.1 Διοργάνωση και διεξαγωγή του 13<sup>ου</sup> Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Στις 11–13 Νοεμβρίου 2021 διεξήχθη το 13<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία». Κύριος συνδιοργανωτής ήταν το Πανεπιστήμιο Κύπρου. Λεπτομερή στοιχεία για το 13<sup>ο</sup> Συνέδριο έχουν περιληφθεί στην Έκθεση της ΕΕ του 2021.

Το 13<sup>ο</sup> Συνέδριο παρακολούθησαν διαδικτυακά 196 σύνεδροι – μεταξύ των οποίων και πολλά μέλη του ΕΔΟ – οι οποίοι εξέφρασαν την ικανοποίησή τους, τόσο κατά τη διάρκεια του Συνεδρίου όσο και στο ερωτηματολόγιο αξιολόγησής του.

Η ιστοσελίδα του Συνεδρίου είναι: <https://eieto.gr/el/ekdiloseis/synedria-orologias/13o-synedrio/>. Όλες οι ανακοινώσεις και τα λοιπά έγγραφα καθώς και τα κείμενα όλων των ανακοινώσεων έχουν αναρτηθεί στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ (<https://eieto.gr/el/dimosiymata/anakoinoseis-ton-synedrion/anakoinoseis-toy-13oy-synedrioy/>).

#### 5.1.2 Ιστότοπος

Το καλοκαίρι του 2022, πραγματοποιήθηκε ο εκσυγχρονισμός του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ ([www.eieto.gr](http://www.eieto.gr)) από τον πληροφορικό Υπεύθυνο (Νίκο Βαλεοντή) και τον Υπεύθυνο περιεχομένου (Κώστα Βαλεοντή), στον οποίο εξακολουθεί να λειτουργεί η ειδική ιστοσελίδα της συνεργασίας ΕΛΕΤΟ – ΕΔΟ (<https://eieto.gr/el/synergasia-me-alloys-foreis/elliniko-diktyo-orologias/>).

#### 5.1.3 Ορολογικοί πόροι

Η ΕΛΕΤΟ εξακολούθησε την ελεύθερη διάθεση για χρήση από τους μεταφραστές της Ευρωπαϊκής Ένωσης και από οποιονδήποτε άλλο ενδιαφερόμενο, όλων των ορολογικών πόρων που έχει αναρτήσει στον ιστότοπό της και ιδιαίτερα στις ιστοσελίδες:

α. Βάσεις όρων ([https://eieto.gr/el/?page\\_id=232](https://eieto.gr/el/?page_id=232))

(Βάσεις TELETERM, INFORTERM, TERMTerm, ACOUTERM, ELECTERM και LEXITERM)

β. Λεξικά και Γλωσσάρια (<https://eieto.gr/el/orologikoi-poroi/lexika-kai-glossaria/>)

γ. Όροι στα Φόρα (<http://www.eieto.gr/download/TermsOnFora/TermsOnFora.pdf>).

Η ΕΛΕΤΟ διατηρεί σταθερό τον σύνδεσμο προς τον κάθε ορολογικό πόρο, ώστε η ανάρτηση των νεότερων εκδόσεών του να μην επηρεάζει τις αναφορές που γίνονται σ' αυτόν.

Έτσι, από τον Νοέμβριο 2021 και μέσα στο 2022 έχουν εκπονηθεί και αναρτηθεί στην ιστοσελίδα «Λεξικά και γλωσσάρια» του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ οι τελευταίες εκδόσεις των ακόλουθων γλωσσαρίων:

- Όροι στα Φόρα! – Αγγλοελληνικό Γλωσσάριο Όρων που έχει προτείνει / υιοθετήσει / εγκρίνει η ΕΛΕΤΟ (Έκδοση 21) (<http://www.eieto.gr/download/TermsOnFora/TermsOnFora.pdf>) με 5.017 λήμματα.
- Αγγλοελληνικό γλωσσάριο γεωλογικών όρων (Έκδόσεις 13, 14, 15) και (τελευταία) Έκδ.15.1 με 1.325 ορολογικά λήμματα) ([http://www.eieto.gr/download/Bodies/Geoterms\\_Glossary.pdf](http://www.eieto.gr/download/Bodies/Geoterms_Glossary.pdf)). – Συνεργασία της ΕΛΕΤΟ με την Ελληνική Γεωλογική Εταιρεία (ΕΓΕ).



- δύο εκδόσεις του Αγγλοελληνικού και ελληνοαγγλικού γλωσσarium όρων της πανδημίας COVID-19 ([http://www.eleto.gr/download/Bodies/COVID-19\\_ELETO-Glossaries.pdf](http://www.eleto.gr/download/Bodies/COVID-19_ELETO-Glossaries.pdf)) – Σύνταξη από τον Πρόεδρο, επεξεργασία από το ΓΕΣΥ. Η τελευταία (έκδοση 13, 8-2-2022) αριθμεί 1397 λήμματα.

#### 5.1.3.1 Αγγλοελληνικό γλωσσarium όρων και ορισμών εννοιών αισθητηριακής ανάλυσης

Το ΓΕΣΥ, ύστερα από απόφασή του, και σε συνεργασία με το *Εργαστήριο Μελέτης Αντιδράσεων Καταναλωτή και Οργανοληπτικής Ανάλυσης Τροφίμων και Ποτών* του Πανεπιστημίου Αιγαίου, επεξεργάστηκε, σε μια μακρά σειρά συνεδριάσεων του το **Αγγλοελληνικό γλωσσarium όρων και ορισμών εννοιών αισθητηριακής ανάλυσης**, το οποίο έχει ήδη υποβληθεί τόσο στα μέλη της ΕΛΕΤΟ με τη διαδικασία της Κρίσης Μελών αρ.36 και σε σχολιασμό από τα μέλη της Επιστημονικής Επιτροπής του ΕΔΟ πριν από την οριστικοποίησή του από το ΓΕΣΥ. Η προθεσμία υποβολής σχολίων και στις δύο περιπτώσεις είναι 26/11/2022.

Το γλωσσarium περιέχει 199 αριθμημένα λήμματα για αντίστοιχες έννοιες του τομέα της *Αισθητηριακής ανάλυσης*, δίνοντας τον αγγλικό όρο, τον αγγλικό ορισμό και τον κωδικό της κάθε έννοιας όπως αυτοί δίνονται στο Διεθνές Πρότυπο ISO 5492:2008 *Sensory analysis – Vocabulary*, καθώς και τον ελληνικό όρο και τον ελληνικό ορισμό οι οποίοι οποία συζητήθηκαν και εγκρίθηκαν από το ΓΕΣΥ.

#### 5.1.4 Συζητήσεις όρων του ΕΔΟ στο ΓΕΣΥ

Στο Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο (ΓΕΣΥ) της ΕΛΕΤΟ συζητούνται τακτικά οι περισσότεροι από τους όρους που έχουν τεθεί στις βικιομάδες του ΕΔΟ και συγκεκριμένα όλοι οι όροι για τους οποίους έχει εκφράσει γνώμη και ο εκπρόσωπος της ΕΛΕΤΟ. Οι όροι αυτοί δημοσιεύονται, με την αναφορά του ΕΔΟ, στο διμηνιαίο περιοδικό της ΕΛΕΤΟ «Ορόγραμμα» (σήλη: ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ), όλα τα φύλλα της ηλεκτρονικής έκδοσης του οποίου αναρτώνται στην ιστοσελίδα: <https://eleto.gr/el/dimosieymata/orogramma/>. Μέσα στο 2022, ως τώρα, δημοσιεύτηκαν **10** όροι που προέκυψαν από τις συζητήσεις **4** δελτίων των βικιομάδων (του 2022).

#### 5.1.5 Οι ορολογικοί πόροι της ΕΛΕΤΟ στις υποδομές Clarin:EL και DARIAH-GR

Οι ορολογικοί πόροι της ΕΛΕΤΟ που είναι αναρτημένοι στον ιστότοπό της (επιστημονικές ανακοινώσεις, άρθρα, λεξικά και γλωσσarium, βάσεις όρων, κτλ.) είναι ελεύθερα διαθέσιμοι και

- α. από το αποθετήριο της ερευνητικής υποδομής **Clarin:EL (Εθνική Υποδομή Γλωσσικών Πόρων & Τεχνολογιών)**, ιστοσελίδα: <https://www.clarin.gr/el> και
- β. από την ερευνητική υποδομή **DARIAH-GR/Δυάς (Δίκτυο υποδομών για την έρευνα στις ανθρωπιστικές επιστήμες)**, ιστοσελίδα: <http://registries.dyas-net.gr/gr/organization/419>

#### 5.1.6 Συνεργασία της ΕΛΕΤΟ με το Infoterm

Η ΕΛΕΤΟ είναι ενεργό μέλος του Διεθνούς Κέντρου Πληροφοριών Ορολογίας (Infoterm), από το οποίο έχει συχνά ενημέρωση. Μέλος στο Εκτελεστικό Συμβούλιο του Infoterm έχει επανεκλεγεί το μέλος του ΓΕΣΥ **Μαριάννα Κατσογιάννου**.

#### 5.1.7 Συνεργασία της ΕΛΕΤΟ με το TermNet

Η ΕΛΕΤΟ συνεχίζει τη συνεργασία της με το TermNet διαθέτοντας μέσω του ιστοτόπου της πρόσβαση στη διεθνή βάση όρων της Ορολογίας TermTerm (<https://termterm.kaleidoscope.online/terminology/search>), στην οποία έχει διαθέσει μεγάλο μέρος των όρων της δικής της Βάσης TERMTERM.

Τον Ιούλιο του 2022 είχαν μεγάλη επιτυχία οι εργασίες του Διεθνούς Θερινού Σχολείου Ορολογίας 2022 (International Terminology Summer School TSS 2022) που φιλοξένησαν για πρώτη φορά στην Ελλάδα η Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ), μαζί με την Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), στο πλαίσιο της νέας της συνεργασίας με το Διεθνές Δίκτυο Ορολογίας TermNet.



### 5.1.8 Το βιβλίο «Νομική Γλώσσα, Νομική Ορολογία – Θεωρία και Πράξη» στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ

Εξακολουθεί να διατίθεται από τον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ το ηλεκτρονικό αντίγραφο (pdf) του βιβλίου «Νομική Γλώσσα, Νομική Ορολογία – Θεωρία και Πράξη», των **Κ. Βαλεοντή** και **Π. Κριμπά** που είναι και οι δύο μέλη του ΔΣ της ΕΛΕΤΟ και του ΓΕΣΥ και εισηγήθηκαν στο ΓΕΣΥ να αναρτηθεί από την ΕΛΕΤΟ στον ιστότοπό της το ηλεκτρονικό αντίγραφο (pdf) του βιβλίου τους, δικαίωμα που έχει η ΕΛΕΤΟ, ως συνεκδότης, από την τετραμερή συμφωνία των συγγραφέων με τον εκδότη Νομική Βιβλιοθήκη και την ΕΛΕΤΟ: [http://www.eleto.gr/download/BooksAndArticles/2014\\_Valeontis\\_&Krimpas\\_LegalLanguage-LegalTerminology.pdf](http://www.eleto.gr/download/BooksAndArticles/2014_Valeontis_&Krimpas_LegalLanguage-LegalTerminology.pdf).

### 5.1.9 Ομάδα εργασίας του ΓΕΣΥ για τα θηλυκά επαγγελματικά

Συνέχισε το έργο της η ομάδα εργασίας που συνέστησε το 2020 το Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο (ΓΕΣΥ) της ΕΛΕΤΟ με αντικείμενο τη μελέτη και κατάθεση πρότασης για τους έμφυλους τύπους ουσιαστικών, μέρος του έργου της οποίας παρουσιάστηκε στο 13ο συνέδριο με τίτλο «Έμφυλοι τύποι ουσιαστικών: Θηλυκά ουσιαστικά επαγγελματών, αξιωμάτων και συναφών ιδιοτήτων» (διαθέσιμο από [εδώ](#)). Η ομάδα απαρτίζεται από τα μέλη Άννα Ιορδανίδου, Παναγιώτη Γ. Κριμπά, Έλενα Μάντζαρη, Μαβίνα Πανταζάρα, Νίκο Σαραντάκο και Κατερίνα Τοράκη, η οποία και την συντονίζει εκπροσωπώντας την ΕΛΕΤΟ. Τις εργασίες παρακολουθεί και ο Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ Κώστας Βαλεοντής.

Στο έργο της ομάδας περιλαμβάνονται:

- η ανάλυση της υπάρχουσας κατάστασης,
- η συγκέντρωση ελληνικής και διεθνούς βιβλιογραφίας,
- η καταγραφή των σχετικών ουσιαστικών και των διαθέσιμων τύπων από τα σύγχρονα νεοελληνικά λεξικά και η αναζήτηση αυθεντικών παραδειγμάτων χρήσης από το Διαδίκτυο,
- η αναζήτηση και καταγραφή των δυνατοτήτων θηλυκοποίησης με εντοπισμό των προβληματικών περιπτώσεων,
- η κατηγοριοποίηση και κωδικοποίηση με βάση μορφολογικά χαρακτηριστικά και καταγραφή των διαθέσιμων και προτεινόμενων θηλυκών τύπων,
- δημιουργία ευρετηρίου όρων με βάση τα προηγούμενα.

### 5.1.10 Εγχειρίδιο «Ζητήματα ορολογίας στη σύγχρονη μεταφραστική πρακτική: Διεπιστημονικές προσεγγίσεις»

Το εγχειρίδιο «Ζητήματα ορολογίας στη σύγχρονη μεταφραστική πρακτική: Διεπιστημονικές προσεγγίσεις» με συγγραφείς τους **Παναγιώτη Γ. Κριμπά**, **Ελπίδα Λουπάκη** και **Μαβίνα Πανταζάρα** (μέλη του ΔΣ της ΕΛΕΤΟ και του ΓΕΣΥ) και **Ελένη Τζιάφα** (μέλος της ΕΛΕΤΟ) βρίσκεται υπό έκδοση και σύντομα θα είναι διαθέσιμο στο Αποθετήριο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Ηλεκτρονικά Συγγράμματα – ΚΑΛΛΙΠΟΣ»: <https://repository.kallipos.gr/handle/11419/8639>.

## 5.2 Τεχνικές Επιτροπές ΕΛΟΤ/ΤΕ21 και ΕΛΟΤ/ΤΕ22

### 5.2.1 Ορολογικές δραστηριότητες στην Τεχνική Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι» (Πεπραγμένα από 12/2021 έως 11/2022)

#### Ανασύσταση-Ανασυγκρότηση

Τον Δεκέμβριο του 2021, έγινε η ανασύσταση και ανασυγκρότηση της Τεχνικής Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι» (ΑΔΑ: ΩΖΨΩΟΞΜΓ-ΑΡΧ / 28-12-2021).

Μέλη της ΤΕ21 είναι εκπρόσωποι επιστημονικών φορέων και συγκεκριμένα, στην ΤΕ21 εκπροσωπούνται: το Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ), η Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ), το Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ), η Ακαδημία Αθηνών (ΚΕΕΟΝ), το Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ), η Ένωση Ελλήνων Φυσικών (ΕΕΦ) και η Ένωση Ελλήνων Χημικών (ΕΕΧ). Στην πρόσφατη ανασύσταση και ανασυγκρότηση, προστέθηκαν

εκπρόσωποι της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών (ΠΕΜ) και της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας (ΕΕΜ). Στο πλαίσιο της ΤΕ21, συστάθηκε επίσης η ομάδα εργασίας ΟΕ1 με αντικείμενο «Μετάφραση-Διερμηνεία». Οι συνεδριάσεις της Επιτροπής είναι ανοιχτές σε παρατηρητές/εμπειρογνώμονες. Σε κάποιες συνεδριάσεις εντός του 2022 συμμετείχαν ως παρατηρητές εκπρόσωποι του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας (ΕΔΟ).

<p><b>Μέλη (τακτικά και αναπληρωματικά) ΤΕ21</b></p> <p>Μαβίνα Πανταζάρα (ΕΚΠΑ), Υπεύθυνη  Κώστας Βαλεοντής (ΕΛΕΤΟ)  Μαρία Γαβριηλίδου (ΙΕΛ)  Διονύσης Γιαννίμπας (ΕΛΕΤΟ)  Διονύσης Γούτσος (ΕΚΠΑ)  Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου (ΠΕΜ)  Βαγγέλης Καμαριωτάκης (ΤΕΕ)  Μαριάννα Κατσογιάννου (ΕΛΕΤΟ)  Βίβιαν Κλειδέρη (ΕΕΦ)  Χαράλαμπος Κουτρούλης (ΤΕΕ)  Παναγιώτης Κριμπάς (ΕΕΜ)  Γεωργία Κυριακάκου (ΕΕΧ)  Στέλλα Μαρκαντωνάτου (ΙΕΛ)  Δημήτρης Μουτάφης (ΠΕΜ)  Μαρίνα Πανταζίδου (ΕΜΠ)  Γιάννης Σαριδάκης (ΕΛΟΤ)  Άννα Στεφανίδου (ΕΕΧ)  Κατερίνα Τοράκη (ΤΕΕ)  Γιώργος Τσιάμας (ΕΛΕΤΟ)  Αγγελική Φωτοπούλου (ΙΕΛ)  Αναστασία Χριστοφίδου (ΚΕΕΟΝ)</p>	<p><b>Παρατηρητές/Εμπειρογνώμονες ΤΕ21</b></p> <p>Χάρης Γκίνος (ΑΙΙC)  Δέσποινα Λάμπρου (ΑΠΘ)  Χριστίνα Νικητοπούλου (ΕΔΟ)  Έφη Φράγκου (ΠΕΜ)  Δημήτρης Χαρβάτης (ΕΔΟ)  Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη (ΑΠΘ)  Ασημάκης Φλιάτουρας (ΔΠΘ)</p> <hr/> <p><b>ΤΕ21/ΟΕ1 «Μετάφραση-Διερμηνεία»</b></p> <p>Χάρης Γκίνος, Παναγιώτης Κριμπάς  Δέσποινα Λάμπρου, Έφη Φράγκου,  Μαβίνα Πανταζάρα</p>
--	---

### Ενημέρωση και επικοινωνία

- δημιουργήθηκε ηλεκτρονική διεύθυνση της ΤΕ21: [te21elot@gmail.com](mailto:te21elot@gmail.com)
  - δημιουργήθηκε σελίδα στο facebook: <https://www.facebook.com/te21.oroologia>
  - δημιουργήθηκε Ημερολόγιο Συνεδρίων Ορολογίας: <https://bit.ly/3p4yrbs>
- (διαρκής ενημέρωση με την ευθύνη της ΕΛΕΤΟ και της ΤΕ21, επιμέλεια: Μ. Πανταζάρα).

### Συμμετοχές και συνεργασίες

Η ΤΕ 21, μέσω της συντονίστριας και των μελών της, συμμετείχε:

- στο συνέδριο της ΕΛΕΤΟ (Νοέμβριος 2021)
- στη γενική συνέλευση του ΕΔΟ (Δεκέμβριος 2021)
- στη γενική συνέλευση της ΕΛΕΤΟ (Απρίλιος 2022)
- στη συνάντηση εργασίας του ΕΛΟΤ «Μετάφραση και Διερμηνεία – Διάδοση εφαρμογής προτύπων και Αξιοποίηση σε προγράμματα εκπαίδευσης και κατάρτισης» (14 Ιανουαρίου 2022).

### Ορολογικές εργασίες – Ορολογικοί πόροι

α) Η επιτροπή ΤΕ21 συνέχισε και ολοκλήρωσε τη μετάφραση της Τεχνικής Έκθεσης ISO/TR 20694 A typology of language registers. Μόλις ολοκληρωθεί η τελική επεξεργασία και επιμέλεια, η Τεχνική Έκθεση θα αποσταλεί στον ΕΛΟΤ για έκδοση.

Μετά από διαβούλευση μεταξύ των μελών και των παρατηρητών της ΤΕ21 σχετικά με την απόδοση στην ελληνική του όρου **register**, αποφασίστηκε να χρησιμοποιηθεί ως προτιμώμενος ο όρος *επίπεδο*

χρήσης και ως συνώνυμος ο όρος *επίπεδο ύφους*.

Το αγγλοελληνικό γλωσσάριο των όρων της Τεχνικής Έκθεσης 20694 θα σταλεί στο ΕΔΟ για αξιολόγηση εντός του 2023.

- β) Η TE21, και συγκεκριμένα η νεοσύστατη ομάδα εργασίας OE1 «Μετάφραση-Διερμηνεία», συμμετείχε στη διαδικασία αξιολόγησης του Γλωσσαρίου Μετάφρασης και Διερμηνείας για το ΕΔΟ. Πρόκειται για το γλωσσάριο που προέκυψε μετά τη μετάφραση του προτύπου 17100 *Υπηρεσίες Μετάφρασης*. Η νέα, επιμελημένη και επικαιροποιημένη, έκδοση του γλωσσαρίου αναρτήθηκε στον ιστότοπο του ΕΔΟ (Μάρτιος 2022).
- γ) Στον ανανεωμένο ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ έχει αναρτηθεί η τελευταία έκδοση (Αύγουστος 2022) της τρίγλωσσης Βάσης Όρων TERMTERM (GR/EN/FR), που περιέχει σήμερα 3.147 ορολογικά λήμματα του τομέα της Ορολογίας από το έργο της Επιτροπής ΕΛΟΤ/TE21 (επιμέλεια: Κώστας Βαλεοντής). <https://eleto.gr/el/orologikoi-poroi/vaseis-oron/>

## Διαδικασίες ISO

- α) Η TE 21 παρακολουθεί τις εργασίες της TC37 του ISO και εντός του 2022 συμμετείχε με σχόλια στην επεξεργασία και στις ψηφίσεις των ακόλουθων διεθνών προτύπων:
- ISO/FDIS 704:2022 Terminology work — Principles and methods** (Απρίλιος 2022)
- ISO/FDIS 639-4 ISO/DIS 639-4 Code for the representation of individual languages and language groups — Part 4: General principles, rules and guidelines** (Ιούνιος 2022)
- ISO/FDIS 24019 Simultaneous interpreting delivery platforms — Requirements and recommendations** (Ιούλιος 2022)
- β) Επιπλέον, μέλη της επιτροπής διαβάζουν και παρακολουθούν και άλλα διεθνή πρότυπα που είναι υπό επεξεργασία στην TC37:
- ISO/CD 11669 Translation projects – General guidance** (Μάιος 2022)
- ISO 18587:2017 Translation services — Post-editing of machine translation output — Requirements** (προγραμματισμένη αναθεώρηση του προτύπου) (Ιούλιος 2022)
- ISO/NP 17651-3 Simultaneous interpreting — Interpreter’s working environment — Part 3: Requirements and recommendations for interpreting hubs** (Ιούλιος 2022)
- ISO/DIS 24495-1 Plain language — Part 1: Governing principles and guidelines** (Αύγουστος 2022)
- γ) Τον Ιούνιο 2022, εκπρόσωποι της TE21 (Μαβίνα Πανταζάρα και Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου) συμμετείχαν διαδικτυακά στην ετήσια σύνοδο της ολομέλειας της Υποεπιτροπής 5 (ISO/TC 37/SC 5 "Translation, interpreting and related technology").

### 5.2.2 Ορολογικές δραστηριότητες στην Τεχνική Επιτροπή ΕΛΟΤ/TE22 «Τεκμηρίωση» εντός του 2022

Εμπλουτίζεται η βάση όρων με τις έννοιες των προτύπων που επεξεργάζεται η επιτροπή ΕΛΟΤ/TE 22.

Ολοκληρώνεται και πρόκειται να παραδοθεί το Λεξικό Επιστήμης της Πληροφόρησης που καταρτίζεται στο πλαίσιο της Δράσης Κάλλιπος για τα ηλεκτρονικά συγγράμματα. Η ομάδα σύνταξης του λεξικού απαρτίζεται από μέλη των Επιτροπών ΕΛΟΤ/TE 22 και TE 21, ανάμεσα στα οποία συμμετέχουν οι Κατερίνα Τοράκη (TE 22 και TE 21) και Κώστας Βαλεοντής (TE 21).

### 5.3 Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας (MOTO)

Η MOTO, το πιο παραγωγικό συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ, επεξεργάζεται, σε μακρά σειρά συνεχιζόμενων συνεδριάσεων εντός του 2022, το *Εξάγλωσσο γλωσσάριο όρων και ορισμών εννοιών για συσκευές, υπηρεσίες και εφαρμογές Τεχνολογιών Πληροφοριών και Επικοινωνιών (ΤΠΕ)*, προσθέτοντας την ελληνική στήλη στο πεντάγλωσσο γλωσσάριο του Οδηγού του ETSI [ETSI EG 203 499 V1.1.1 \(2019-08\) Human Factors \(HF\); User-centred terminology for existing and upcoming ICT devices, services and applications](#).

Το γλωσσάριο θα περιέχει 828 κωδικαριθμημένα λήμματα για αντίστοιχες έννοιες του τομέα ICT/ΤΠΕ δίνοντας αφενός τον αγγλικό ορισμό ή την περιγραφή κάθε έννοιας και αφετέρου τον όρο σε έξι γλώσσες (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά και ελληνικά). Η ΜΟΤΟ έχει ήδη επεξεργαστεί 566 λήμματα.

Το γλωσσάριο, στη συνέχεια, θα υποβληθεί στη διαδικασία της Κρίσης Μελών της ΕΛΕΤΟ και σε σχολιασμό από τα μέλη της Επιστημονικής Επιτροπής του ΕΔΟ πριν από την οριστικοποίησή του από τη ΜΟΤΟ.

## 5.4 Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής

Ακολουθούν τα πεπραγμένα και οι προτάσεις του ΤΕΓ της ΓΔΜ με την αρίθμηση και μορφοτύπηση που περιλαμβάνονται στο έγγραφο *Συμμετοχή ΓΔΜ στην Έκθεση της ΕΔΟ-ΕΕ.V.6.docx*, που αριθμήθηκε ως ΕΔΟ/ΕΕ/Εγγρ.035.

### 1.1 Απολογισμός Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής

Υπόψη της ΕΔΟ/ΕΕ

Πεπραγμένα Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας (ΤΕΓ) της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης (ΓΔΜ) της Ευρωπαϊκής Επιτροπής κατά το 2022:

#### 1.1.1 Παρουσία του ΕΔΟ στα ηλεκτρονικά μέσα

##### 1.1.1.1 Ιστότοπος ΕΔΟ

Είναι πλέον λειτουργική η ανανεωμένη έκδοσή του, προϊόν των άοκνων προσπαθειών της πενταμελούς ομάδας εργασίας της ΣΕ «Ιστότοπος ΕΔΟ & Μέσα Κοινωνικής Δικτύωσης». Περιλαμβάνει 6 ιστοσελίδες με το ιστορικό και τα επίσημα έγγραφα, συνδέσμους προς τις βικιομάδες και οδηγίες για τη σύνδεση και για την ανάρτηση δελτίων, οδηγίες εγγραφής στο ΕΔΟ, πληροφορίες για τις συνεργασίες με τα πανεπιστήμια και τις άλλες δραστηριότητες, χρήσιμους συνδέσμους προς εξωτερικούς ιστοτόπους, και πολλές άλλες χρήσιμες πληροφορίες που συνδέονται άμεσα και με το έργο της Επιστημονικής Επιτροπής, όπως η αξιολόγηση γλωσσαρίων.

(Βλ. Έκθεση πεπραγμένων Συντονιστικής Επιτροπής)

##### 1.1.1.2 Κοινωνικά δίκτυα

Έχει δημιουργηθεί η ομάδα [Hellenic Network for Terminology](#) στο Facebook η οποία αριθμεί περισσότερα από 150 μέλη. Θα ήταν ευκαίριο να γίνουν μέλη της τα μέλη της Επιστημονικής Επιτροπής και, κυρίως, να τη συνδέσουν με τα κοινωνικά μέσα του επαγγελματικού τους χώρου, εφόσον είναι δυνατό. Στην εν λόγω ομάδα FB αναρτήθηκε ενημέρωση για τη δημιουργία της 6<sup>ης</sup> βικιομάδας ΓΛΩΣΣΑ και ηλεκτρονική αίτηση εγγραφής στις βικιομάδες καθώς και ενημέρωση για την έκδοση του 8ου τεύχους του περιοδικού e-allilon με θέμα “Γλώσσα και Επικοινωνία” το οποίο περιλαμβάνει τρία άρθρα μελών του ΕΔΟ.

#### 1.1.2 Λειτουργία των βικιομάδων

##### 1.1.2.1 Συμμετοχή μεταφραστών της ΓΔΜ

Ο αριθμός δελτίων παραμένει στα περσινά επίπεδα και σχετικά χαμηλός, εν μέρει λόγω των προβλημάτων που δημιούργησε η πανδημία και η γενικευμένη τηλεργασία, εν μέρει επειδή είναι αποτελεσματικότερος ο εσωτερικός μηχανισμός επίλυσης των ορολογικών προβλημάτων. Χρειάζεται μεγαλύτερη προσπάθεια και καλύτερη εξάσκηση ώστε η υποβολή δελτίου να καταστεί αυτοματισμός για τους περισσότερους μεταφραστές, όπως είναι για μερικούς συναδέλφους της νεότερης γενιάς, οι οποίοι ανεβάζουν οι ίδιοι τα δελτία τους αμέσως μόλις αντιμετωπίσουν έναν προβληματικό όρο.

##### 1.1.2.2 Συμμετοχή μελών εκτός ΓΔΜ

Η συμμετοχή στο ΕΔΟ μελών εκτός ΓΔΜ βελτιώθηκε σχετικά όσον αφορά τον σχολιασμό των δελτίων, πιθανότατα λόγω της ενεργοποίησης του watch για τα όλα τα μέλη κάθε βικιομάδας, καθώς η λειτουργία αυτή είχε απενεργοποιηθεί για πολλά μέλη. Το πρόβλημα επιδεινώθηκε λόγω της επιπρόσθετης δυσκολίας σύνδεσης που επιβλήθηκε για λόγους ασφάλειας των συστημάτων της Ευρωπαϊκής

Επιτροπής. Έχουν καταβληθεί σημαντικές προσπάθειες με ατομική επαφή και «εκπαίδευση» κάθε μέλους που το επιθυμούσε. Αποτελεί επιτακτική ανάγκη, αφενός να συνεχιστεί η ενημέρωση των εξωτερικών μελών για τους διάφορους τρόπους σύνδεσης και, αφετέρου, η ενθάρρυνσή τους να συμμετέχουν στις συζητήσεις. Σε αυτήν την κατεύθυνση συντάχθηκαν αναλυτικές οδηγίες σύνδεσης και ανάρτησης δελτίων. Ζητήθηκε δε από τα μέλη της Επιστημονικής Επιτροπής να επιβεβαιώσουν ότι συνδέονται με το νέο σύστημα.

(Βλ. Έκθεση πεπραγμένων Συντονιστικής Επιτροπής)

### **1.1.3 Εγγραφές νέων μελών**

Παρά το γεγονός ότι πραγματοποιήθηκε μία μόνο εκδήλωση προβολής του Δικτύου, περιορισμένης εμβέλειας, έγιναν 16 νέες εγγραφές.

(Βλ. Έκθεση πεπραγμένων Συντονιστικής Επιτροπής)

### **1.1.4 Διαμοιρασμός ορολογικών πόρων**

Τα γλωσσάρια που αξιολογεί και εγκρίνει η Επιστημονική Επιτροπή αναρτώνται στον ιστότοπο του ΕΔΟ και αποτελούν ορολογικό πόρο του ΕΔΟ. Τα μέλη της Επιστημονικής Επιτροπής που ανήκουν στη ΓΔΜ συμμετέχουν συστηματικά στην αξιολόγηση των γλωσσαρίων.

### **1.1.5 Παρουσιάσεις του ΕΔΟ σε όργανα και φορείς**

#### **1.1.5.1 Παρουσιάσεις εντός των ευρωπαϊκών οργάνων**

Η υγειονομική κατάσταση που έχει επιβάλει τη σχεδόν πλήρη τηλεργασία δεν επέτρεψε την προώθηση του στόχου, προγραμματίζεται ωστόσο να πραγματοποιηθεί μία παρουσίαση στους νέους συναδέλφους της ΓΔΜ της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στις αρχές του νέου έτους.

#### **1.1.5.2 Παρουσιάσεις σε επιστημονικούς φορείς στην Ελλάδα**

Έγινε εκτενής αναφορά στο ΕΔΟ στο πλαίσιο της παρουσίασης για τα ορολογικά εργαλεία της ΓΔΜ από την ορολόγο του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας (ΤΕΓ) Χριστίνα Νικητοπούλου την 1<sup>η</sup> Ιουλίου 2022, στο θερινό σχολείο της TermNet που φέτος διοργανώθηκε στην Αθήνα, με φυσική παρουσία και διαδικτυακά, με συνδιοργανώτρια την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ).

#### **1.1.5.3 Παρουσιάσεις σε επιστημονικούς φορείς στην Κύπρο**

Πραγματοποιήθηκε η πολυαναμενόμενη πρώτη εκδήλωση παρουσίασης του ΕΔΟ και της ΙΑΤΕ στην Κύπρο και συγκεκριμένα στο τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων του Πανεπιστημίου Λευκωσίας, με επικέντρωση στη βικιομάδα Οικονομικά. Η παρουσίαση του θεωρητικού μέρους έγινε από το μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής Χρυσούλα Δουδουλακάκη και ακολούθησε πρακτική επίδειξη του τρόπου σύνδεσης με τις βικιομάδες καθώς και δελτίων της βικιομάδας ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ από το μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής Κλειώ Μπενέκου. Το κοινό ήταν περιορισμένο καθώς είχε λήξει η ακαδημαϊκή περίοδος, η παρουσία όμως της κοσμήτορος έδωσε ουσιαστικό περιεχόμενο στην ανταλλαγή απόψεων κατά τη διάρκεια της παρουσίασης και προοπτικές για περαιτέρω συνεργασία.

### **1.1.6 Διαχείριση όρων των βικιομάδων**

Το αρχείο Excel που έχει δημιουργηθεί με όλους τους όρους που έχουν συζητηθεί στο ΕΔΟ όλα τα προηγούμενα έτη, με σκοπό την παρακολούθηση της καταχώρισης στην ΙΑΤΕ και τη δημιουργία καταλόγων που θα αναρτώνται στον ιστότοπο του Δικτύου, ενημερώνεται συστηματικά.

Ο στόχος να αναρτηθούν οι όροι των τελευταίων ετών στον ιστότοπο του Δικτύου θα έχει πραγματοποιηθεί έως τη Γενική Συνέλευση. Ήδη έχει ολοκληρωθεί η ανάρτηση των δελτίων όλων των ετών από τις βικιομάδες ΧΗΜΕΙΑ και ΔΙΚΑΙΟ.

Έχει εξασφαλιστεί η διασυνδεσιμότητα μεταξύ ΕΔΟ και ΙΑΤΕ καθώς στα δελτία ΙΑΤΕ των όρων του ΕΔΟ περιλαμβάνονται σύνδεσμοι προς τον ιστότοπο του ΕΔΟ και προς το εκάστοτε δελτίο (βλ. Έκθεση Συντονιστικής Επιτροπής) και στα δελτία ΕΔΟ περιλαμβάνεται σύνδεσμος προς το δελτίο ΙΑΤΕ ακριβώς κάτω από τον τίτλο. Επίσης, ο επιλεγθείς όρος αναγράφεται στον τίτλο του δελτίου ΕΔΟ, με αποτέλεσμα να φαίνεται απευθείας από τη δένδροδομή των δελτίων ΕΔΟ ποια από αυτά έχουν δελτίο ΙΑΤΕ και πώς αποδίδεται ο όρος σε αυτό.

## **1.2 Εκτέλεση στόχων 2022 και προγραμματισμός 2023**

### **1.2.1. Διαφάνεια στη συμμετοχή μελών τόσο στο Δίκτυο όσο και στις βικιομάδες**

Τα ονοματεπώνυμα των μελών του Δικτύου (χωρίς άλλα στοιχεία) αναγράφονται στον ιστότοπο του Δικτύου, όπως προβλέπει ο Κανονισμός.

Αυτή τη στιγμή οι εσωτερικοί κατάλογοι με τα μέλη των βικιομάδων έχουν ελεγχθεί και ανανεωθεί με τα πρόσφατα στοιχεία (βλ. Έκθεση Συντονιστικής Επιτροπής) και κατάλογος με τα ονοματεπώνυμα (σε αλφαβητική σειρά και σε χρονολογική σειρά εγγραφής) όλων των μελών κάθε βικιομάδας αναρτάται στην κεντρική σελίδα της.

***Στόχος:** Τα ονόματα των μελών του Δικτύου, με επιπλέον τουλάχιστον την ιδιότητα και την ηλ-διεύθυνσή τους, είναι διαθέσιμα σε οποιοδήποτε άλλο μέλος.*

Ο πρακτικός τρόπος πραγματοποίησης του στόχου, π.χ. η διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου να προστεθεί στο προφίλ του κάθε χρήστη, παραμένει ζητούμενο. Πρέπει να τεθεί ως στόχος για το 2023 και ως καθήκον της Συντονιστικής Επιτροπής. Να εξηγηθεί επίσης στα μέλη των βικιομάδων ότι ενημερώνοντας το προφίλ τους δηλώνουν την παρουσία τους και τη συμμετοχή τους με έμμεσο αλλά ουσιαστικό τρόπο.

### **1.2.2. Ευρύτερη συμμετοχή των μεταφραστών της ΕΕ με αναρτήσεις ερωτημάτων τους στις βικιομάδες - Αναρτήσεις και από άλλους μεταφραστές μέλη του ΕΔΟ**

Η συμμετοχή των μεταφραστών της ΕΕ είναι ικανοποιητική. Ο στόχος παραμένει επίκαιρος. Δίνεται βάρος στη συμμετοχή των εξωτερικών συνεργατών της ΓΔΜ (freelancers) με ανάρτηση δελτίων για επίμαχους όρους. Έχει προχωρήσει η ενημέρωσή τους κατά τις κοινές συνεδριάσεις στελεχών των μεταφραστικών γραφείων που συνεργάζονται με την ΓΔΜ με στελέχη της υπηρεσίας όσον αφορά τη δυνατότητα χρήσης του ΕΔΟ για επίλυση ορολογικών προβλημάτων.

### **1.2.3. Ενεργός συμμετοχή περισσότερων μελών της ΕΕ και της ΣΕ και απόκριση- ανάδραση στις αναρτήσεις της βικιομάδας ΣΕ & ΕΕ**

Ο στόχος της συμμετοχής τουλάχιστον με ένα «Μου αρέσει» έχει προχωρήσει κάπως αλλά ουσιαστικά παραμένει ζητούμενο. Συναρτάται με τον γενικό στόχο για διευκόλυνση της σύνδεσης μέσα από σαφείς οδηγίες (έχουν αναρτηθεί), πέρασμα στη χρήση της εφαρμογής EU Login (προωθείται), και εξάσκηση στη σύνδεση (επιδιώκεται ιδιαίτερα με την πρακτική επίδειξη στη διάρκεια των παρουσιάσεων). Ειδικά για τα μέλη της Επιστημονικής Επιτροπής, καταβλήθηκε προσπάθεια από τη Συντονιστική να επιβεβαιωθεί ότι συνδέονται, χάρη στην οποία κινητοποιήθηκαν μερικά μέλη. Με τα σημερινά στοιχεία (7/11/22) συνδέονται 9 μέλη, 1 δεν συνδέεται και αναμένεται να επιβεβαιώσουν άλλα 5.

### **1.2.4. Ευρύτερη συμμετοχή των μελών της ΕΕ στις εργασίες των θεματικών βικιομάδων**

Τα μέλη της Επιστημονικής Επιτροπής Μάτα Σαλογιάννη και Δημήτρης Χαρβάτης που είναι στελέχη της ΓΔΜ είναι εξαιρετικά δραστήρια στην ανάρτηση και τον σχολιασμό δελτίων. Πολλά από τα άλλα μέλη της Επιστημονικής Επιτροπής, εντός και εκτός ΓΔΜ, συμμετέχουν ενεργά στις βικιομάδες προωθώντας το έργο του ΕΔΟ. Απομένει να κινητοποιηθούν και τα υπόλοιπα μέλη, ειδικά εκείνα που σχολίαζαν στο παρελθόν και δεν το πράττουν πλέον, πιθανότατα λόγω προβλημάτων στη σύνδεση.

### **1.2.5. Ευρύτερη συμμετοχή περισσότερων μελών του ΕΔΟ και ειδικών από διάφορους τομείς στις συζητήσεις των θεματικών βικιομάδων**

Η συμμετοχή μελών εκτός ευρωπαϊκών οργάνων αυξήθηκε σε κάποιο βαθμό καθώς συμμετέχουν περισσότερα άτομα και μερικά πολύ δραστήρια. Η **κατάρτιση καταλόγου ειδικοτήτων** παραμένει ζητούμενο. Θα πρέπει να αποτελέσει στόχο προτεραιότητας για το 2023. Μέσω του καταλόγου αυτού, τα μέλη θα μπορούν να συμβάλλουν και με απευθείας προσωπική επαφή, όχι μόνο με συμμετοχή στις συζητήσεις των βικιομάδων.

### **1.2.6. Προτάσεις ορολογικών πόρων και αξιολόγησή τους**

Σύμφωνα με το άρθρο 7 του εσωτερικού κανονισμού της, η Επιστημονική Επιτροπή αξιολογεί τις προτάσεις που αφορούν ορολογικούς πόρους για ένταξή τους στο ΕΔΟ με καθορισμένη διαδικασία. Οι προτάσεις αυτές μπορούν να προέρχονται από οποιαδήποτε πηγή: είτε από μέλη του ΕΔΟ, μέσω της Συντονιστικής Επιτροπής (ΣΕ), είτε απευθείας από μέλη της ΕΕ. Στο πλαίσιο αυτό αξιολογήθηκε πέρυσι το **γλωσσάριο όρων μετάφρασης διερμηνείας**. Θα πρέπει να εξεταστεί η καταχώριση των 42 όρων που εγκρίθηκαν στην IATE καθώς και άλλοι τρόποι αξιοποίησης του γλωσσarium.



### **1.2.7. Ιστότοπος του ΕΔΟ - Ανάδειξη του ήδη επιτελεσθέντος έργου**

Ο ανανεωμένος ιστότοπος περιλαμβάνει όλους τους ορολογικούς πόρους του ΕΔΟ και συνδέσεις με άλλους ορολογικούς πόρους καθώς και χρονολόγιο εκδηλώσεων. Αναρτώνται όλα τα επίσημα έγγραφα και τα πρακτικά των Γενικών Συνελεύσεων, στοιχεία για τις συνεργασίες με τα πανεπιστήμια όταν αυτές ολοκληρώνονται, τα γλωσσάρια που αποτελούν πόρους του ΕΔΟ, ενημέρωση για τις παρουσιάσεις με θέμα το ΕΔΟ και τις ομιλίες που πραγματοποιούν τα μέλη των επιτροπών ΕΕ & ΣΕ. Προσέγγιση ιδρυμάτων και φορέων (κατά προτεραιότητα βάσει των ορολογικών αναγκών του Ελληνικού Τμήματος) σε Ελλάδα και Κύπρο, και υποβολή αιτήματος για κοινοποίηση καταλόγου με ονόματα ειδικών που θα έχουν ρόλο ανταποκριτή ορολογίας.

Η συνεργασία με τη μεταφραστική υπηρεσία του Υπουργείου Δικαιοσύνης για την πραγματοποίηση εκδήλωσης με θέμα «Ορολογία & Ανθρώπινα Δικαιώματα» με συμμετοχή πολλών φορέων θα μπορούσε να αποτελέσει μέσο για την πιλοτική πραγματοποίηση του στόχου αυτού.

### **1.2.8. Προσέγγιση πανεπιστημίων σε Ελλάδα και Κύπρο και αναζήτηση ανταποκριτών ορολογίας.**

Έχει προωθηθεί σημαντικά η συνεργασία με τα πανεπιστήμια με υπογραφή και ολοκλήρωση δύο συμβάσεων συνεργασίας με το Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας και με το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, για εκπόνηση ορολογικού έργου από φοιτητές και φοιτήτριες.

Από τη δεύτερη συνεργασία προέκυψε, μετά από εκτενέστατη αναθεώρηση από πλευράς ΓΔΜ, γλωσσάριο με 87 όρους Covid που έχουν ήδη καταχωριστεί στην ΙΑΤΕ. Η συνεργασία αυτή θα αποτελέσει το πρόπλασμα για μελλοντικές συνεργασίες που θα φέρουν καλύτερα αποτελέσματα χάρη, μεταξύ άλλων, και στην προσφάτως εγκαινιασθείσα **δυνατότητα καταχώρισης όρων από εξωτερικούς συνεργάτες απευθείας στην ΙΑΤΕ** που ανοίγει νέες προοπτικές.

### **1.2.9. Μέριμνα ώστε όλοι οι εγκριθέντες όροι του ΕΔΟ να καταχωριστούν στην ΙΑΤΕ με βαθμό αξιοπιστίας 3.**

Η καταχώριση στην ΙΑΤΕ βρίσκεται εν εξελίξει και έχει σχεδόν ολοκληρωθεί για τις βικιομάδες ΧΗΜΕΙΑ και ΔΙΚΑΙΟ. Βλ. Έκθεση της Συντονιστικής Επιτροπής και σημείο «Διαχείριση όρων των βικιομάδων». Το ευρετήριο όρων με συνδέσμους προς τα δελτία ΙΑΤΕ θα έχει αναρτηθεί στον ιστότοπο έως τη Γενική Συνέλευση.

### **1.2.10. Διερεύνηση της δυνατότητας αξιοποίησης όρων/νεολογισμών που περιέχονται κατά προτεραιότητα σε πρόσφατες διδακτορικές διατριβές / διπλωματικές εργασίες.**

Ο στόχος παραμένει πάντα επίκαιρος και πρέπει να δρομολογηθεί με στοχευμένες επιστολές σε πανεπιστημιακά ιδρύματα.

### **1.2.11. Προτάσεις για τη βελτίωση της λειτουργίας της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων.**

Έχουν βελτιωθεί αισθητά οι αρχικές σελίδες των βικιομάδων με προσθήκη άμεσα ορατών συνδέσμων προς τις άλλες βικιομάδες καθώς και οδηγιών ανάρτησης δελτίων.

### **1.2.12. Προτάσεις για συνεργασία με τους φοιτητές και φοιτήτριες που παρακολουθούν τα μαθήματα της Ορολογίας/Μετάφρασης/Μεταφρασεολογίας στα ελληνικά και κυπριακά πανεπιστήμια.**

Η παρούσα κατάσταση με τους περιορισμούς στις μετακινήσεις δυσχεραίνει την προώθηση του στόχου, ωστόσο, οι στενότεροι δεσμοί με ακαδημαϊκούς παράγοντες από την Κύπρο αναμένεται να επιτρέψουν την προώθηση των σχέσεων του ΕΔΟ με τους ακαδημαϊκούς & επαγγελματικούς φορείς της Κύπρου. Η ομάδα εργασίας «Προβολή του Δικτύου» πρέπει να συνεχίσει τη συνεργασία με το Πανεπιστήμιο Λευκωσίας και το Πανεπιστήμιο Κύπρου, με τη βοήθεια των μελών της ΕΕ και της ΣΕ που εργάζονται στον ακαδημαϊκό χώρο της Κύπρου.

### **1.2.13. Διερεύνηση της δυνατότητας πραγματοποίησης παρουσίασης του ΕΔΟ και της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων στους ελληνόφωνους μεταφραστές του Αγγλικού Τμήματος της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής που εργάζονται στο Λουξεμβούργο κατόπιν σχετικού αιτήματός τους.**



Ο στόχος παραμένει πάντα επίκαιρος. Θα πραγματοποιηθεί με την επιστροφή στην κανονικότητα.

**1.2.14. Διερεύνηση της δυνατότητας πραγματοποίησης επαναληπτικής παρουσίασης του ΕΔΟ και της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων στους διερμηνείς της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (SCIC).**

Ο στόχος παραμένει πάντα επίκαιρος. Θα πραγματοποιηθεί με την επιστροφή στην κανονικότητα (βλ. προηγούμενο σημείο).

**1.2.15. Διερεύνηση της δυνατότητας περαιτέρω συνεργασίας με την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών.**

Τυχόν προτάσεις μπορούν να υποβληθούν στη Συντονιστική Επιτροπή.

**1.2.16. Δυναμική και συνεχής προβολή του ΕΔΟ και της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων εντός του φορέα στον οποίο απασχολούνται τα μέλη της ΕΕ & της ΣΕ με συγκεκριμένες ενέργειες προβολής.**

Αναλήφθηκαν κάποιες πρωτοβουλίες από μέλη της Επιστημονικής Επιτροπής, όπως η παρουσίαση της ΙΑΤΕ και του ΕΔΟ στο ΕΚΠΑ στο μάθημα της Μαβίνας Πανταζάρα από την Κλειώ Μπενέκου, η παρουσίαση ορολογικών τεχνικών στο ΑΠΘ, στο μάθημα της Κυριακής Κουρούνη από τη Χριστίνα Νικητοπούλου και την Κλειώ Μπενέκου και η ανά εξάμηνο παρουσίαση του ΕΔΟ στους/στις ασκούμενους/ες της ΓΔΜ με την ανάληψη των καθηκόντων τους, από τη Χρυσούλα Δουδουλακάκη.

**1.2.17. Να ενημερωθούν οι επιβλέποντες/-ουσες καθηγητές/καθηγήτριες ώστε να καθοδηγούν τους υποψήφιους διδάκτορες να απευθύνονται στο ΕΔΟ και να χρησιμοποιούν τους ορολογικούς πόρους του.**

Ο στόχος παραμένει επίκαιρος και πρέπει να περιληφθεί στα άμεσα καθήκοντα της Συντονιστικής Επιτροπής.

## **5.5 Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών**

Το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ προσκάλεσε την κα Κλειώ Μπενέκου, ως εκπρόσωπο του ΕΔΟ, στο πλαίσιο του μαθήματος «Μετάφραση ειδικών κειμένων» στις 15 Δεκεμβρίου 2021. Η κα Μπενέκου έκανε μια γενική παρουσίαση του ορολογικού έργου της ΕΕ και του ΕΔΟ σε προπτυχιακούς και μεταπτυχιακούς φοιτητές και φοιτήτριες του Τμήματος και πραγματοποίησε ένα διαδραστικό εργαστήριο με τίτλο «Exploring IATE» για την αποτελεσματικότερη χρήση της ορολογικής βάσης ΙΑΤΕ.

Το Τμήμα ενδιαφέρεται να συστηματοποιήσει τη συνεργασία με το ΕΔΟ μέσα από τα μαθήματα μετάφρασης και ορολογίας με την ενεργή συμμετοχή και εμπλοκή των φοιτητών/τριών του. Για πρακτικούς λόγους, αυτό δεν κατέστη εφικτό εντός του 2022. Ελπίζεται ότι η συνεργασία θα ξεκινήσει μέσα στο 2023.

## **5.6 Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης – Τομέας Μετάφρασης – Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (Απολογισμός δράσεων 2021-22)**

Τον Οκτώβριο 2022, κυκλοφόρησε, υπό την επιμέλεια του Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ, το 12<sup>ο</sup> τεύχος του περιοδικού [Syn-thèses](#), με τίτλο «Νέες τάσεις στη μεταφρασεολογία: το ελληνικό παράδειγμα». Τα επιλεγμένα άρθρα αντικατοπτρίζουν τα σύγχρονα ερευνητικά ενδιαφέροντα των Ελλήνων μεταφρασεολόγων ενώ, μεταξύ άλλων, φιλοξενείται το άρθρο των Θ. Βυζά και Ε. Δογορίτη, με τίτλο «Ορολογικά ισοδύναμα στην ιατρική μετάφραση: η περίπτωση των πολύγλωσσων ευρωπαϊκών κειμένων».

Στις 11 Μαρτίου 2022, σε συνεργασία με την Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής διοργανώθηκε διαδικτυακά το σεμινάριο «Clear Writing / Σαφής γραφή: Πώς να γράφετε για να σας καταλαβαίνουν», όπου μεταξύ άλλων συζητήθηκαν ζητήματα νομικής, κυρίως, ορολογίας.

Τον Φεβρουάριο 2022, στο πλαίσιο του προπτυχιακού κύκλου σπουδών εκπονήθηκαν δύο πτυχιακές

εργασίες στο γνωστικό αντικείμενο της ορολογίας, σε συνεργασία με τη Μονάδα Συντονισμού Ορολογίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Οι πτυχιακές είχαν τίτλο: «Σχέδιο ορολογικής έρευνας στο πεδίο της ανώτατης εκπαίδευσης και στο υποπεδίο των Ευρωπαϊκών προγραμμάτων» και «Σχέδιο ορολογικής έρευνας στο πεδίο της ανώτατης εκπαίδευσης και στο υποπεδίο των διαπανεπιστημιακών συμφωνιών».

Επιπρόσθετα, ο Τομέας επιθυμεί να διατηρήσει και να ενισχύσει την επαφή και τη συνεργασία του τόσο με τη ΓΔ Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής όσο και με το ΕΔΟ για την ακαδημαϊκή χρονιά 2022-23.

## **5.7 Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας (ΕΕΜ): Απολογισμός δράσεων 2021–2022**

Η Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας συμμετείχε ως συνδιοργανωτής στο 13ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» ενώ παρουσίασε ανακοίνωση με τίτλο «Ελληνόγλωσση ορολογική έρευνα: η συμβολή της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας». Στην παρουσίαση αυτή αφενός τονίστηκε ο διεπιστημονικός χαρακτήρας της Μεταφρασεολογίας, που περιλαμβάνει εντός της και την ορολογική πρακτική και αφετέρου καταδείχθηκαν οι δράσεις της ΕΕΜ που συμβάλλουν στην παραγωγή και διάδοση της ελληνόγλωσσης ορολογίας στο πεδίο της μεταφρασεολογίας.

## **6. Προτάσεις για το Πρόγραμμα 2022 του ΕΔΟ**

Εξακολουθούν να υφίστανται όλες οι προτάσεις των προηγούμενων ετών που έχουν διαρκή χαρακτήρα για την παραπέρα ανάπτυξη του ΕΔΟ και ενεργοποίηση περισσότερων από τα μέλη του. Ιδιαίτερα:

**6.1 Ευρύτερη συμμετοχή των μεταφραστών της Ευρωπαϊκής Ένωσης με αναρτήσεις ερωτημάτων τους στις βικιομάδες – Αναρτήσεις και από άλλους μεταφραστές μέλη του ΕΔΟ**

**6.2 Ενεργότερη συμμετοχή των μελών της ΕΕ και της ΣΕ και απόκριση–ανάδραση στις αναρτήσεις της βικιομάδας ΣΕ & ΕΕ**

**6.3 Ευρύτερη συμμετοχή των μελών της ΕΕ στις εργασίες των θεματικών βικιομάδων – Επανεξέταση του τρόπου πρόσβασης των μελών στις βικιομάδες προκειμένου να γίνει απλούστερος και φιλικότερος (π.χ. με καθορισμό συντονιστή)**

**6.4 Ευρύτερη συμμετοχή περισσότερων μελών του ΕΔΟ και ειδικών από διάφορους τομείς στις συζητήσεις των θεματικών βικιομάδων**

**6.5 Προτάσεις ορολογικών πόρων και αξιολόγησή τους**

Οι προτάσεις αυτές μπορούν να προέρχονται από οποιαδήποτε πηγή· είτε από μέλη του ΕΔΟ, μέσω της Συντονιστικής Επιτροπής (ΣΕ), είτε απευθείας από μέλη της ΕΕ. Το 2020 έγινε η αρχή με το Γλωσσάριο Όρων Κυβερνοασφάλειας και στη συνέχεια, το 2021–2022 υπήρξε συνέχεια με το «Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων και ορισμών εννοιών μετάφρασης και διερμηνείας» που εκπόνησε η ΤΕ21. Στη συνέχεια, μέσα στο 2023 αναμένεται να ενταχθούν στο ΕΔΟ τα ακόλουθα τρία γλωσσάρια.

**6.5.1 Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων και ορισμών εννοιών αισθητηριακής ανάλυσης**

Μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας της Κρίσης Μελών αρ.36 της ΕΛΕΤΟ και τον σχολιασμό από τα μέλη της Επιστημονικής Επιτροπής του ΕΔΟ και την οριστικοποίησή του από το ΓΕΣΥ, θα εγκριθεί και από την ΕΕ ώστε να ενταχθεί στο ΕΔΟ.

**6.5.2 Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων της Τεχνικής Έκθεσης ΕΛΟΤ/ISO/TR 20694**

Μετά την ολοκλήρωση της τελικής επεξεργασίας από την ΤΕ21 της Τεχνικής Έκθεσης ΕΛΟΤ/ISO/TR 20694 «Μια τυπολογία των επιπέδων χρήσης της γλώσσας», το αγγλοελληνικό γλωσσάριο των όρων της θα σταλεί στο ΕΔΟ για αξιολόγηση εντός του 2023.

**6.5.3 Εξάγλωσσο γλωσσάριο όρων και ορισμών εννοιών για συσκευές, υπηρεσίες και εφαρμογές Τεχνολογιών Πληροφοριών και Επικοινωνιών (ΤΠΕ)**

Μετά την ολοκλήρωση της επεξεργασίας του από τη ΜΟΤΟ των ελληνικών όρων του, το *Εξάγλωσσο γλωσσάριο όρων και ορισμών εννοιών για συσκευές, υπηρεσίες και εφαρμογές Τεχνολογιών Πληροφοριών και Επικοινωνιών (ΤΠΕ)*, το Γλωσσάριο θα εισαχθεί στο ΓΕΣΥ για να υποβληθεί στη διαδικασία της Κρίσης Μελών της ΕΛΕΤΟ και θα δοθεί για σχολιασμό από τα μέλη της Επιστημονικής Επιτροπής του ΕΔΟ πριν από την οριστικοποίησή του από τη ΜΟΤΟ, ώστε να ενταχθεί στο ΕΔΟ.